

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ

Брулёва Ф.Г.

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая,  
Алматы, e-mail: toktarova\_tolkin@mail.ru*

Статья посвящена проблеме обучения иностранных студентов русскому речевому этикету (из опыта работы) в Казахском национальном педагогическом университете имени Абая. Студенты, обучающиеся здесь из стран Восточной Азии, испытывают трудности в определении речевого поведения в новой среде, что приводит к коммуникативным неудобствам. Обучение русскому речевому этикету предполагает три важных компонента: 1) ознакомление с лексико-грамматическим составом речевого этикета; 2) лингвокультурологический подход к этикетному материалу; 3) интерактивную речевую деятельность иностранных студентов, в частности, из Китая. Обозначены формы речевой деятельности, выявлен национально-культурный компонент русского речевого этикета.

**Ключевые слова:** речевой этикет, формулы речевого этикета, речевое поведение, социальные роли, интерференция, лингвокультурологический подход, национально-культурный компонент, речевая деятельность, обращение как этикетный знак, интерактивные методы обучения

## TEACHING RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE TO FOREIGN STUDENTS

Bruleva P.G.

*Kazakh National Pedagogical University after Abay, Almaty, e-mail: toktarova\_tolkin@mail.ru*

The article is dedicated to the problem of teaching Russian speech etiquette to foreign students (from practical skills gained) in the Kazakh National Pedagogical University after Abay. Students from Eastern Asia experience difficulties in defining speech etiquette in a non-familiar environment that throw them into communicative confusion. Teaching Russian speech etiquette presupposes three important components: 1) acquaintance with lexical grammatical structure of a speech etiquette; 2) lingua-cultural approach to the etiquette lexicon; 3) interactive speech activity of foreign students, particularly from China. The author signifies forms of speech activity, reveals national cultural components of Russian speech etiquette.

**Keywords:** speech etiquette, formulas of speech etiquette, speech conduct, social role, interference, lingua-cultural approach, national cultural component, speech activity, address as an etiquette sign, interactive methods of teaching

В настоящее время процессы глобализации вносят значительные изменения не только в мировую экономику, но и в образовательные системы государств, усиливая интеграцию и сотрудничество в различных областях. Интеграционные процессы требуют соответствующих решений от системы высшего образования, усиления международного компонента в деле подготовки специалистов, предполагают интернационализацию образования и науки. Но, как и в любом большом и важном деле, существуют определенные трудности и проблемы. Иностранные студенты, прибывающие для обучения в Казахстан, проходят адаптацию, включающую несколько аспектов: приспособление к новой социально-культурной среде, новой системе образования, к новому языку общения, привыкание к новым климатическим, временным и бытовым условиям.

Основная цель статьи – показать основные направления системы обучения иностранных студентов речевому этикету; с его общей фразеологичностью:

1) ознакомление иностранных студентов с формулами речевого этикета в зависимости от различных ситуаций и условий;

2) осуществление лингвокультурологического подхода к анализу различных формул речевого этикета. Сопоставление этикетных слов обращения в русском и китайском языках;

3) овладение этикетными конструкциями в условиях различных предполагаемых ситуациях общения в процессе практической речевой деятельности.

Для достижения поставленных целей был использован метод анализа словарных и текстовых материалов, содержащих национально-специфичные стереотипные устойчивые формулы общения на русском языке, а также такие методы, как лингвистический анализ, сопоставительный анализ, метод выборки из словарей, упражнения и тренинги, интерактивные приемы обучения, анкетирование, диалогизацию и внеаудиторную речевую практику, а также мониторинг результатов обучения, тестирование по различным этикетным ситуациям.

Первоначальное овладение языком включает в себя знание основ речевого этикета, без которого невозможно нормальное общение с жителями данной страны. «Речевой этикет является важной частью на-

ционального языка и культуры, и существуют расхождения в национальных речевых этикетах» [1]. Студентов, прибывающих из стран Восточной Азии – из Китая, Кореи, Японии, а также Турции, Ирана в Казахский национальный университет им. Абая для изучения русского и казахского языков, преподаватели знакомят с речевым этикетом на начальном и последующем этапах обучения как с существенным элементом русской и казахской культуры.

Вся человеческая деятельность, в том числе и общение, отражает социальные условия, в которых она протекает. Известный исследователь русского речевого этикета Н.И. Формановская дает такое определение: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфических стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [2].

На первоначальном этапе основная цель обучения речевому этикету – ознакомление иностранных студентов с формулами речевого этикета в зависимости от различных жизненных ситуаций и условий. Для студента, обучающегося в другой стране, эта проблема чрезвычайно актуальна: бедность словаря, неумение выбрать нужную формулу этикета, однообразие речи делают необходимым постановку вопроса о речевом этикете наряду с другими вопросами русской речи. Выполнить эту задачу можно лишь в том случае, если обучение русскому языку будет строиться как обучение речевой деятельности, а работа по развитию речи будет пронизывать весь процесс обучения, если знания о языке и речи, которые студенты получают, изучая строй языка, получают соответствующее преломление на практических занятиях по речевому этикету.

К настоящему времени в методике преподавания иностранных языков сложилось четкое представление о том, что без учета лингвокультурологического аспекта невозможно адекватное усвоение культурных ценностей страны изучаемого языка, успешное овладение речью на иностранном языке, спецификой узуального речевого поведения.

Для понятия ситуации тематической группы («Обращение», «Приветствие», «Благодарность», «Извинение» и т.д.) добавится еще один компонент — тема высказывания, которая в речевом этикете трактуется специфично, как тема события. Именно эта тема отличает благодарность от пожелания, приветствие от прощания и т.д. Для

понятия конкретной ситуации добавятся компоненты: официальность/неофициальность обстановки общения и характер взаимоотношений общающихся студент/преподаватель; знакомый/чужой. С последними признаками связаны характеристики стилистически маркированных единиц в синонимических рядах (тематических группах). Замечено, что речевой этикет оказывает влияние на характер взаимоотношений общающихся. Нарушение норм речевого этикета оборачивается невежливостью, неуважением к человеку, к партнеру.

Национальная специфика речевого этикета проявляется и в его общей фразеологичности (фразеологизированные предложения), а также в наличии внутри микросистемы собственно фразеологизмов, пословиц, поговорок и других паремий. Выявление национальной специфики речевого этикета чрезвычайно важно. «Следует сказать, что обусловленность приемов языковой коммуникации — речевых действий, оказывается в зависимости от такого фактора, как специфика форм выражения, присущих членам данного национального языкового коллектива, т.е. от национально-культурных особенностей речевого поведения говорящего» [3].

Цель занятий, посвященных речевому этикету, заключается в том, что «через многократное повторение в типичных ситуациях у студентов вырабатываются стереотип речевого поведения, выражающийся в устойчивых выражениях, формулах общения» [4]. А также расширить круг представлений иностранных студентов о русском речевом этикете, развивать речь и культуру общения. В результате студенты-иностранцы не будут строить заново каждый раз, когда им надо их будет употребить формулы, а используют готовые, отложившиеся в языковом сознании. Ведь в целом речевой этикет – это зона устойчивых, стереотипных, коммуникативных единиц языка.

Для достижения поставленной цели должны быть решены следующие задачи: отобрать лингвистический материал, содержащий формулы речевого этикета в пределах тематических групп, наиболее распространенных в речевой практике студентов; анализировать материал с социолингвистической, стилистической, лингвокультурологической точек зрения; подобрать дидактический материал, способствующий развитию культуры речи и культуры общения; определить методические приемы обучения, активизирующие студентов во время занятий, повышающие интерес к изучению речевого этикета.

В опыте обучения иностранных студентов нами была подготовлена тематика практических занятий по русскому речевому этикету. Укажем лишь некоторые темы.

1. Компьютерный урок по речевому этикету. (Решение компьютерных задач).
2. Обращение как первоэлемент культуры общения, (урок-комментарий).
3. Разговор по телефону (ролевая игра).
4. Урок – конференция «Речевой этикет по странам мира».
5. Безэквивалентные формы речевого этикета (практикум).

В качестве примера приведем конспект практического занятия по 5-й теме:

Безэквивалентные формы речевого этикета (практикум)

**Цель занятия:** сформировать понятие фразеологичности речевого этикета, познакомиться с безэквивалентными формулами этикета в лингвокультурологическом аспекте; выработать навыки умелого пользования речевыми оборотами в повседневном общении.

**Ход урока.**

**1. Знакомство с фразеологическим словарем** русского языка под редакцией А.И. Молоткова.

В словаре даны толкования значений фразеологизмов, приведены различные формы их употребления, их синонимы и антонимы, а в некоторых случаях сведения о происхождении фразеологизмов. На примерах из классической и современной русской литературы показано, как фразеологизмы употребляются в речи, в том числе связанные с речевым этикетом.

**2. Работа со словарем.**

Найти и записать фразеологизмы, обозначающие приветствие. *Добро пожаловать!* – приветствие, вежливое приглашение приехать, войти, зайти. «*С легким паром!*» – приветствие и пожелание здоровья тому, кто только что попарился в бане или помылся. *Чай да сахар* – приветствие, доброе пожелание тем, кого застали за чаепитием. *Ни пуха, ни пера!* – пожелание тем, кто отправляется на выполнение трудного дела.

**3. Прочитать фрагмент лекции преподавателя национально-культурной специфике речевой речевого этикета и обсудить его.**

Несомненно интересны поговорки, всякого рода присловья, сопровождающие речевой этикет, нередко с оценками, социально относящим паремию к более широкому или узкому социуму, типа *как говорится, как говорят, так у нас говорят, как здесь говорят* и т. п. Так в ситуации приглашения садиться (присаживаться) нередко пословичное сопровождение *В ногах правды нет,*

например: *В ногах, как говорится, правды, нет* (В. Липатов). Конечно, все, что говорилось о речевом этикете должно быть тщательно исследовано в аспекте национально-культурном.

**4. Работа по развитию речи.**

Задание: Составьте 2–3 примера диалога, используя безэквивалентные формулы «*Милости просим!*» «*Сколько лет, сколько зим!*» «*С легким паром!*» «*Прошу любить и жаловать!*».

**5. Самостоятельная работа.**

Найти и записать фразеологизмы-пожелания, такие, как, например: «*С Богом!*» – пожелание успеха в каком-либо деле, начинании и т.п. «*Многие лета!*» – пожелания долголетней жизни, благополучия. «*С миром!*» – (во втором значении) пожелание счастливого пути уходящему, уезжающему или пожелание добра, остающемуся при прощании. «*В добрый час!*» – выражение пожелания удачи, благополучия в чем-либо, обычно при начинании какого-либо дела. Данные фразеологизмы не имеют парадигматических форм, т.е. нельзя сказать: «с Богами», «помоги Бог», «над миром», «с добрым часом».

**6. Написание сочинения-эссе** «Что нового я узнал о русских фразеологизмах, связанных с речевым этикетом».

**Методические выводы:**

1. Речевые ситуации, созданные в сценарии, смоделированы на основе наблюдений над повседневной речью студентов-иностранцев и окружающих людей, а также на основе традиционных текстов. Для работы отобраны преимущественно те формулы речевого этикета, которые актуальны для студентов в современных условиях, а также те, которые являются безэквивалентными формулами.

2. Очень важно, чтобы иностранные студенты почувствовали, что использование различных формул речевого этикета делает их речь более точной, выразительной и эмоциональной. А это – необходимое условие установления гармоничных взаимоотношений между людьми, так как в речевом этикете передается социальная информация о говорящем и его адресате, о том, знакомы они или нет, об отношениях равенства/нервенства по возрасту, служебному положению, общих личных отношениях (если они знакомы), о том, в какой обстановке (официальной/неофициальной) происходит общение и т.п.

3. Предложенные темы и формы уроков – лишь часть системы обучения речевому этикету. Такие нетрадиционные формы занятий, как компьютерный урок, ролевая игра «Разговор по телефону», лингвокуль-

турологическое комментирование, урок-конференция «Речевой этикет по странам мира», урок-практикум на тему «Безэквивалентные формы речевого этикета» и другие могут повысить интерес к урокам русского языка, развить речевые способности студентов-иностранцев в овладении русским речевым этикетом.

#### Заключение

Организуя систему обучения русскому речевому этикету, необходимо учитывать, что в жизни речь всегда включается в деятельность общения, а значит иностранный студент должен знать, к кому, зачем и при каких обстоятельствах он обращается и к какой речевой цели стремится. Вот почему целесообразной методической основой является создание различных речевых ситуаций. Использование интенсивных методов обучения, нацеленных на скорейший результат, таких, как ролевые игры, тренинги, компьютерные уроки, портфолио, уроки-

конференции, составление таблиц с этикетными словами, позволяют лучше овладеть русским речевым этикетом.

Таким образом, обучение иностранных студентов в лингвокультурологическом аспекте позволяет использовать знания в речевой практике, чувствовать себя увереннее в новой языковой среде. Решение методических проблем нацелено на использование интерактивных форм вузовского обучения.

#### Список литературы

1. Живулин В.Т. Межкультурное общение: преподаватель и студент в условиях интеркультурного взаимодействия: материалы научно-практической конференции. – СПб.: СПбГПУ, 1998.
2. Формановская Н.Н. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – М.: Русский язык, 1982.
3. Национально-культурная специфика речевого поведения: сборник статей. – М., 1987.
4. Чан Динь Лам. Русский речевой этикет: учебное пособие для студентов –иностранцев. – Алматы, 2008.